

## WEDDING AT CANA



# The Miracle at Cana in Galilee

Page 176

هَلِّلُويَا! عُرْسَ قَانَا خَبِّرْنَا قُلْ أَيَّ سِرٍّ عَمِيقٍ  
عَلَّقْتَ فِي جُدْرَانِ بَيْتِ الْأَفْرَاحِ الْعَتِيقِ؟  
هَمْسُ الْأُمِّ فِي أُذُنِ الْإِبْنِ قَدْ صَارَ أَمْرًا  
فِي الْأَجَاجِينِ الْمَلَأَى حَوْلَ الْمَاءِ خَمْرًا

Halleluia ursa-kana khabirna qul aya sirin a'meek  
A'alakta fi judrani baytil afrahil a'teek  
hamsoon oomee fi uzni'l ibni qadsara amra  
fi'l ajaji-nil-mal'a hawa'lal ma'a khamra



هَلِّلُويَا ! قَدْ أُعْطِيتِ يَا قَانَا

عِزُّ الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ  
رَبُّ الْجُودِ وَالْآلَاءِ !  
فِيضاً فِي كَأْسِ الْأَسْرَارِ  
بِالْأَفْرَاحِ تِلْكَ الدَّارُ .

يَوْمَ وَافَاكِ يَسُوعُ  
نَقْصُ الْخَمْرِ قَدْ أَضْحَى  
زَالَ الْغَمُّ وَازْدَادَتْ

Halleluia Qud-ou-teetee ya kana izaa-rrdi wa sama'  
Yaoma wafa-kee Yasu'a rabbul judi wala'a li'  
Naxsool khamri qad adha fiydun fi katsil asrar  
Za lal ghamoo wazdanat bil afra-hee til qadar

**Cel:** Ibai-tokh a-lo-ho 'eh-let  
waq-dom beem dee-lokh segh-  
det.

**المحتفل:** دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ.

***mal-ko shma-yo-no ha-so lee  
khool dah-teet lokh.***

فَايَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ  
إِلَيْكَ.

**All: mal-ko shma-yo-no ha-so  
lan khool dah-tai-nan lokh.**

**الشعب:** أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطَيْنَا  
بِهِ إِلَيْكَ.

**Cel:**

***Sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.***

**المحتفل:**

صَلُّوا عَلَيَّ، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

**All:** *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.*

**الشعب:** قَبْلَ اللَّهِ قَرِيبًا نَّكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.



**Cel:**

Glory be to the Father, and to the  
Son, and to the Holy Spirit, now and  
for ever.

**المحتفل:**

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ  
وإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:**

Jesus Christ our Lord, you blessed the wedding at Cana by your presence and there you turned water into the finest wine.

**المحتفل:**

يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، يَا مَنْ قَدَّسْتَ بِحُضُورِكَ  
عُرْسَ قَانَا، وَحَوَّلْتَ الْمَاءَ خَمْرًا طَيِّبَةً.

Throughout this blessed Lent, fill our hearts with joy and make us worthy to reflect upon your miracles and your teachings,

أَفِضْ عَلَى قُلُوبِنَا الْفَرَحَ بِآيَاتِكَ، وَأَهْلُنَا، طَوَالَ هَذَا  
الصِّيَامِ الْمُبَارَكِ، أَنْ نَتَأَمَّلَ فِي آيَاتِكَ وَتَعَالِيمِكَ،

to clothe ourselves with penance, and to  
strengthen ourselves with prayer and good  
works.

وَنُتَشِّحُ بِالتَّوْبَةِ، وَنَتَقَوَّى بِالصَّلَاةِ وَأَعْمَالِ الْبِرِّ.

We glorify and thank you, your Father, and  
your Holy Spirit, now and for ever.

فَنُـمَجِّدُكَ وَنَشْكُرُكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ  
وإِلَى الْأَبَدِ.



*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

***Cel:***

Peace be with the Church and her children.

**المحتفل:**

السَّلامُ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

**الشعب:** المَجْدُ لِلّٰهِ فِي الْعُلَىٰ وَ عَلَى الْأَرْضِ السَّلَام  
وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Aalmajdu Lillahi Fil ula Wa A'alal ardil

Salam Wal Raja'hul Saleh Li Banil Bashar.

**All:** Glory to God in the highest, and on  
earth peace. Glory to God in the highest,  
and good hope to all.

**Cel:**

Let us raise glory, honor, and praise God the Father, who in his love invited all people to the wedding banquet of his only-begotten Son;

**المحتفل:**

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى اللَّهِ الْآبِ الَّذِي  
بِمَحَبَّتِهِ دَعَا الشُّعُوبَ إِلَى وَلِيمَةٍ عُرْسِ ابْنِهِ الْوَحِيدِ؛

and to the Son, the heavenly Bridegroom,  
who in his love accepted the invitation to  
the wedding banquet at Cana, where he  
changed water into wine;

وإلى الإبن العريس السماوي الذي بمحبته قبل  
الدعوة إلى وليمة عرس قانا، وحول فيها الماء  
خمرًا؛

and to the Holy Spirit, who by his descent  
invites us to share in the banquet of the  
Father and the Son.

وإِلَى الرُّوحِ الْقُدُّسِ الَّذِي بِحُلُولِهِ يُشْرِكُنَا فِي وَلِيمَةِ  
الآبِ وَالْأَبْنِ.



To the Good One be glory and honor, on  
this blessed Sunday, and all the days of our  
lives, and for ever.

الصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْاَحَدِ  
الْمُبَارَكِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:**

O Christ, the only-begotten Son, on this day  
you chose to sit among the invited guests,  
enriching them with the abundance of  
your divine gifts.

**المحتفل:**

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، تَبَنَيْتَ، فِي مِثْلِ هَذَا الْيَوْمِ،  
أَنْ تُجَالِسَ الْمَدْعُوعِينَ وَتُشَارِكَهُمْ، فَأَغْنَيْتَهُمْ بِفَيْضِ  
عَطَايَاكَ الْإِلَهِيَّةِ.

As your disciples believed that you are the  
Messiah, the Son of the Living God, we also  
believe in you.

فَكَمَا آمَنَ تَلَامِيذُكَ أَنَّكَ أَنْتَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ،  
نَحْنُ أَيْضًا نُؤْمِنُ بِكَ.

In place of the old Law, you have given us  
your new Gospel, and instead of the fruit  
of the vine, you have quenched our thirst  
with the chalice of your redeeming blood.

إِنَّكَ بَدَلَ الشَّرِيعَةِ الْقَدِيمَةِ، أَعْطَيْتَنَا إِنْجِيلَكَ الْجَدِيدَ،  
وَبَدَلَ عَصِيرِ الْكَرْمَةِ، أَرْوَيْتَنَا بِكَأْسِ دَمِكَ الْفَادِي.

Now, O Lord, we ask you, with the  
fragrance of this incense, and through the  
intercession of your Virgin Mother, whose  
request you granted,

فَإِلَيْكَ، يَا رَبَّنَا، نَهْتَفُ عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبَخُورِ  
طَالِبِينَ، بِشَفَاعَةِ أُمِّكَ الْبَتُولِ، وَقَدْ اسْتَجَبْتَ طَلِبَهَا،



that we may always drink of your holy  
wine, quenching our thirst with your  
heavenly love.

أَنْ تَسْقِيَنَا أَبَدًا مِنْ خَمْرَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ، وَتُرْوِينَا بِحُبِّكَ  
السَّمَاوِيِّ.

May your light shine in the world, and may  
we know that you are the spring of living  
water from which we may drink.

وَلْيَسْطَعْ نُورُكَ عَلَى الْعَالَمِ، فَيَعْرِفَ أَنَّكَ الْيَنْبُوعُ  
الْحَيُّ وَيَنْهَلَ مِنْكَ. وَلْتَحِلَّ بَرَكَتُكَ عَلَى جَمِيعِ  
عَائِلَاتِنَا.

O Lord, bless our families and our Lenten journey, that we may reach the harbor of salvation, which is the glorious feast of your Resurrection.

بَارِكْ، يَا رَبَّنَا، صِيَامَنَا، وَاجْعَلْهُ سَفَرًا يُوصِلُنَا إِلَى  
مِينَاءِ الْخَلَاصِ، عِيدِ قِيَامَتِكَ الْمَجِيدَةِ.

We glorify and thank you, your Father, and  
your Holy Spirit, for ever.

فَنُـمَجِّدُكَ وَنَشْكُرُكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ إِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Please Be Seated**

جَمَعَ الْأَحْبَابُ الصَّوْمُ عَلَى الْأَبْوَابِ

يَدْعُونَا هَلْ نَلْقَاهُ يَلْقَى فِينَا مَعْنَاهُ؟

فَلنَرْفَعْ لَهُ الْأَعْتَابِ وَلْنُسْكِنَهُ فِي الْأَلْبَابِ

Jama'l ahbab al-saowmu ala'l abwab

yadoona hal nal-qahoo yal-ka feena mana-whoo

Fal-nar-fa' lahoo'l a'tab wal-nooskin-hoo fil-

albab



بالصوم تُمَحَى الذُّنُوبُ تَنَعَّشُ النَّفْسُ الطُّيُوبُ  
نُضْحِي بَيْنَ الْوَارِثِينَ فِي أَجْوَاقِ الْقَدِيسِينَ.

Bi-saowmi toomhal zunooob tana'shu-nafsa  
tuyub  
Nudhee bayna'l wariseen fi ajwakil qidiseen

ما الصَّوْمُ طَالُ فَهُوَ إِكْلِيلُ الْأَبْطَالِ  
فَلَنَقْبَلُهُ بِالْحُبُورِ بِالْحُبِّ مِلْءَ الصُّدُورِ  
أَنَّهُ أَقْوَى سِلَاحٍ فِي مُعْتَرِكِ الْأَرْوَاحِ

Ma saowmoo-tal fahwa ikleelool abtal  
Fal-naq-bal-hu bilhoo-boor bil-hoobi mil'a sudur  
Inahoo a'qwa silah fi mo'taraki'l arwah

وَلْنُذَكِّ بِهٖ الْأَجْوَاءَ مَسْرُورِينَ أَنْقِيَاءَ

نُعْطِ أَجْنَحَةَ الرُّوحِ نَلْقَ الْآبَ، الْإِبْنَ، الرُّوحَ!

Walnooz-ki bihi'l ajwa' masroo-reena anqeeya'  
Na'ata ajneehata rooh nalqa'l aba l'ibna rooh

**Cel:**

Glory to you, O Christ our God, you are the  
true vine and, in your great and  
indescribable love,

**المحتفل:**

أَلْمَجْدُ لَكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا كَرَمَةً حَقِيقَةً  
عَصِرْتُ عَلَى رَأْسِ الصَّلَيبِ فَأَعْطْتُ خَمْرَةً جَدِيدَةً،

you were pressed upon the cross,  
producing new wine which quenches the  
thirst of the Church and all people.

عَصِرَتْ عَلَى رَأْسِ الصَّلِيبِ فَأَعْطَتْ خَمْرَةً جَدِيدَةً،  
وَأَرْوَتْ الْبَيْعَةَ وَالْبَشَرَ بِمَحَبَّةٍ عَظُمَى لَا وَصْفَ لَهَا.

Now accept the fragrance of our incense,  
and strengthen us, that we may fast with  
pure hearts and sincere penance and  
become worthy to share in your holy  
Banquet.

إِقْبَلْ عَطُورَنَا، وَقَوِّنَا عَلَى الصِّيَامِ بِقُلُوبٍ نَقِيٍّ وَتَوْبَةٍ  
صَادِقَةٍ، فَتُوَهَّلَ لِلِإِشْتِرَاكِ فِي وَلِيمَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ.

To you be glory and thanks, to your Father,  
and to your Holy Spirit, for ever.

لَكَ الْمَجْدُ وَالشُّكْرُ وَلِأَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**PLEASE STAND**



**Qadeeshat aloho;**

**Qadeeshat hayeltono;**

**Qadeeshat lomoyooto.**

*(You are holy, O God. You are holy, O Strong  
One. You are holy, O Immortal One)*

***Cong: it-ra-ham 'a lein*** *(have mercy on us)*

**Cel:** Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

**المحتفل:** أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، قَدِّسْ  
أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ ضَمَائِرَنَا، فَتُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا،  
وَنُصْغِي إِلَى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Please Be Seated**

**الشَّعْبُ:** فَرَّحْتَ الْمَدْعُودِينَ / بِالْمَاءِ الْخَمْرِ الرَّيَّانِ  
فَرَّحْنَا يَا فَادِيَنَا / يَوْمَ تَأْتِينَا دَيَّانِ

**All:** Farrahtal Mad'uwina  
Bel Mahil Khamril Rayyan  
Farrehna Ya Fadina  
Yawma Ta'tina Dayyan

**المحتفل:** يَشْكُرُ الْمُؤْمِنُونَ / بِالمَاءِ الخَمْرِ الرِّيَّانِ  
بالحُبِّ يُنْشِدُونَ / يَوْمَ تَأْتِينَا دَيَّانِ

**Cel:** Let your servants, Lord, thank you,  
for you made the water wine.  
Let your saints glorify you  
When your majesty will shine.

**الشعب:** رَبِّي يَا مَنْ تَقَبَّلَ / قِدْمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ

يَا حَنُونُ تَقَبَّلْ / وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

**All:** Rabbi Ya Man Taqabbal

Qedman khedmatal 'abrar

Ya hanunu Taqabbal

Wastajebna Kel 'abrar

# The Epistle

الرسالة



WEBSTOCKS

STAND

**All:** Alleluia! Alleluia!

**Cantor:** “Blessed are those who are invited to the wedding feast of the Lamb.”

**المرتل:** طُوبَى لِلْمَدْعُوعِينَ، إِلَى وَلِيمَةِ عُرْسِ الْحَمَلِ.

**All:** Alleluia!



**Deacon:** Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

**الشَّمَّاسُ:**

أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا،

يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى مَرَا حِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي .

***Cel:*** Peace be with you.

**المحتفل:** السَّلامُ لِجَمِيعِكُمْ.

***All:*** And with your spirit.

**الشَّعب:** وَمَعَ رُوحِكَ .

**Cel:** From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

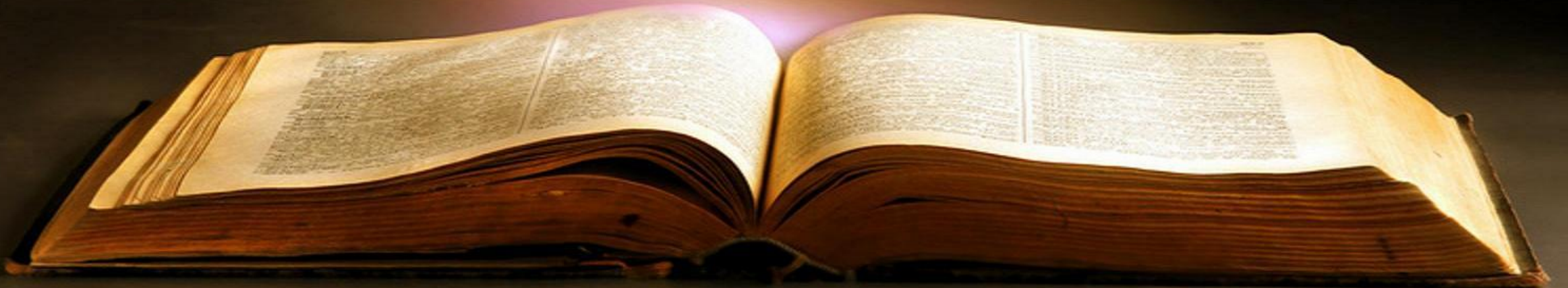
**المحتفل:** مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِّيسِ ...  
الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْنِغْ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ  
وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

**Deacon:** Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

**الشَّمَّاسُ:** كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ  
الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا  
وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

The Holy Gospel

الإنجيل المقدس

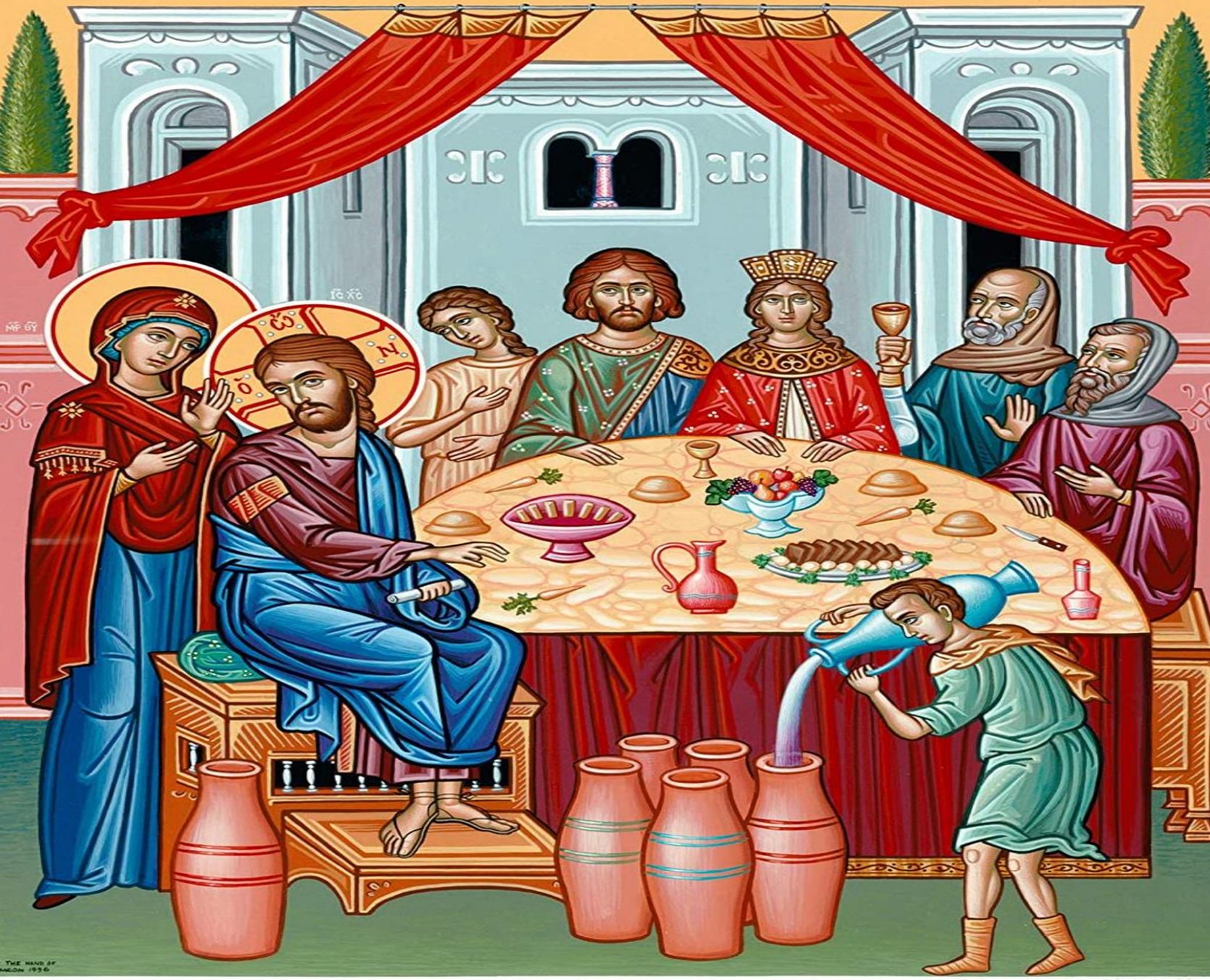


لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ  
مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا

*Lilmaseehi yassou<sup>c</sup>a ttas-sbeehu  
walbarakat min ajli kalamihil  
hayyi lana,*



# WEDDING AT CANA



# Homily

**All:**

We believe in one God, the Father  
almighty, maker of heaven and earth, of all  
things visible and invisible.

**الجميع:**

نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ  
وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.



We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ  
مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهُورِ.

God from God, Light from Light, true God  
from true God, begotten, not made,  
consubstantial with the Father; through  
him all things were made.

إِلَهُ مِنْ إِلَهٍ نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ.  
مولود غير مخلوق، مساوٍ للأب في الجوهر،  
الذي به كان كل شيء.

For us men and for our salvation he came  
down from heaven, and by the Holy Spirit  
was incarnate of the Virgin Mary, and  
became man.

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،  
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ  
وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبُنْطِيِّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ  
وَقُفِرَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكُتُبِ.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ،  
وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ،  
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

ونؤمنُ بالروحِ القدسِ، الرَّبِّ المُحيي، المُنبِئُ من  
الأبِ والابنِ، الَّذي هو مع الأبِ والابنِ يُسجَدُ له  
ويُمجَّدُ، الناطقِ بالأنبياءِ والرُّسلِ.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وبكنيسة واحدة، جامعة، مقدّسة، رسولية. ونعترف  
بعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. ونترجى قيامة  
الموتى والحياة الجديدة في الدهر الآتي. آمين.

***Cel: ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho wal  
wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot. weh-  
no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-'ool-lel  
bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo  
dqood-shokh.***

**المحتفل:** أَجِيئُ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ شَبَابِي.  
بِكَثْرَةِ نِعْمَتِكَ أَدْخُلُ بَيْتَكَ وَأَسْجُدُ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ



**All:** *bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain  
wab-za- dee-qoo-tokh a-leh-fain.*

**الشعب:** بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبُّ، دَبِّرْني وَبِبرِّكَ عَلمَني.

***Cel: sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.***

**المحتفل:** صَلُّوا عَنِّي، اِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

***All: a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham'a-lain bas-loo-tokh.***

**الشعب:** قَبْلَ اللَّهِ قُرْبَانُكَ وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

هَلِّلُويا قالَ الرَّبُّ إِنَّنِي الخُبْزُ المُحْيي الآتي مِن  
حِصْنِ الآبِ قوتًا لِلْعَالَمِ

Halleluia Qalal Rabbu l'nnani alkhobzul Muhyi  
L'ati Men hednil 'abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our  
Lord Jesus said: "I am the Bread of Life." From the  
Father I was sent as Word without flesh to give new  
life.

قَبِلَنِي حِضْنُ الْعَذْرَاءِ الْأُمِّ النَّقِيِّ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ ، مِثْلَ  
حَبَّةِ الْقَمْحِ فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L'azra'ee  
Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;  
as good earth receives a seed, her womb  
received me.

صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ قُوَّةً لِلْبَيْعَةِ هَلِّلُويا وَخُبِزَ حَيَاةٍ.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa  
Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the  
altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

**Cel:**

Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

**المحتفل:**

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْعَظِيمِ، يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الْأَوَّلِينَ،  
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،

out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

حُبًّا لَكَ وَلِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ؛ أَجْزِلْ عَلَيْهِم بَرَكَاتِكَ  
الرُّوحِيَّةَ، وَبَدِّلْ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ  
وَالْمَلَكُوتَ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين



**Cel:**

As we remember our Lord God and Savior  
Jesus Christ and his plan of salvation for us,  
we recall upon this offering,

**المحتفل:**

لِذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ  
تَذْيِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ  
الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا،

all those who have pleased God from  
Adam to this day, especially Mary, the  
blessed Mother of God, Saint Joseph,  
Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،  
وَلَا سِوَمَا الطُّوبَاوِيَّةِ وَالِدَةِ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارْيُوسَفَ  
وَمَارْمَارُونَ،

Remember, O God, the children of the  
holy Church: our fathers and mothers,  
and our brothers and sisters, both the  
living and the departed,

أَذْكُرُ اللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ،  
أَبْنَاءَ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،

especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بِخَاصَّةٍ مَنْ تُقَدِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ وَادْكُرْ جَمِيعَ  
الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

في ظل حمايتك نلتجى يا مريم

لا تردي طلبتنا عندما ندعوك

fi zili himayatiki naltaji'u ya  
maryam la tarudi tilabatana  
eindama nade3uki

إرحمي عبيدا باتوا مخلصين

يبيغون المزيد منك كل حين

'iirhami aabidan batuu  
mukhlisin yabghuna almazida  
minki kula hin

في ظل حمايتك نلتجى يا مريم

لا تردي طلبتنا عندما ندعوك

fi zili himayatiki naltaji'u ya  
maryam la tarudi tilabatana  
eindama nade3uki



**ANAPHORA**

**Saint John The Apostle**

**Page 815**

**Please Be Seated**

**Cel:**

Glory be to the Father, and to the Son, and  
to the Holy Spirit, now and for ever.

**المحتفل:**

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:**

Lord God and Father, you are true love,  
security that is ever sure, and hope that  
never fails.

**المحتفل:**

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الآبِ، الْحُبُّ الْحَقِيقِيُّ وَالْأَمَانُ الَّذِي  
لَا يُغْلَبُ، وَالرَّجَاءُ الَّذِي لَا يُخَيَّبُ.

Grant love, happiness, and everlasting  
peace to your children here before you.

إِمْنَحْ أَبْنَاءَكَ الْقَائِمِينَ أَمَامَكَ، حُبًّا وَعُذُوبَةً وَسَلَامًا  
دَائِمًا.

Make us worthy to give one another the  
greeting of peace with pure hearts and  
souls,

وَأَهْلُنَا أَنْ نُعْطِيَ بَعْضُنَا بَعْضًا السَّلَامَ بِقُلُوبٍ نَقِيٍّ،  
وَنَفْسٍ طَاهِرَةٍ،

and with a holy kiss worthy of your blessed name, that we may raise glory to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ تَلِيْقُ بِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ، فَتَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ  
وَالِى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين



**Cel:**

Peace to you, O Altar of God.

Peace to the Holy Mysteries placed upon  
you. Peace to you, O server of the Holy  
Spirit.

**المحتفل:**

السَّلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ السَّلَامُ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ  
الموضوعة عليك السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

**Deacon:**

Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

**الشَّمَّاسُ:** لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ بِمَحَبَّةٍ  
وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

لِلإِخْوَةِ السَّلَامِ وَالْمَحَبَّةِ وَالْإِيمَانِ، مِنْ اللَّهِ الْآبِ  
وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. فَلْيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ  
أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

Lil ikhwati'l salaam wal mahbatoos wal  
iman. Min Allahi'l abbi, wa'l rabbi yasoo' al  
massih. Fal yakoon eelahoo'l salaamee,  
maakoom ajmaa'een. Ameen.

**Cel:**

O Lord, as we bow before your majesty,  
send us your grace and glorious blessings  
from the heights of your heavenly  
sanctuary,

**المحتفل:**

أَمَامَ عَظَمَتِكَ، يَا رَبُّ، نَنْحَنِي، فَأَرْسِلْ إِلَيْنَا مِنْ  
أَعَالِي مَقَادِسِكَ نِعْمَةً وَبَرَكَاتٍ مَجِيدَةً،

that we may glorify you, your only Son, and  
your Holy Spirit, now and for ever.

فَنُـمَجِّدُكَ وَابْنَكَ الْوَاحِدَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:** O Lord, you sent your beloved Son at the appointed time for our salvation, and he gave us these holy and life-giving Mysteries.

**المحتفل:** يَا مَنْ أَرْسَلْتَ، فِي مِلْءِ الزَّمَانِ، ابْنَكَ  
الْحَبِيبَ لِخَلَاصِنَا، فَسَلَّمْنَا هَذِهِ الْأَسْرَارَ الْمُقَدَّسَةَ  
الْمُحْيِيَّةَ.

Do not look upon us as strangers and do  
not turn your face away from us because of  
our many sins,

لَا تَجْعَلْنَا غُرَبَاءَ عَنْ هَذِهِ الْخِدْمَةِ، وَلَا تَرُدَّ وَجْهَكَ  
عَنَّا لِكثْرَةِ خَطَايَانَا،



for you alone are the Holy One, with your  
only Son, and your Holy Spirit, now and for  
ever.

فَإِنَّكَ وَحْدَكَ الْقُدُّوسَ، مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Please Stand

**Cel:** The love of God the father +, and the grace of the only-begotten Son +, and the communion and dwelling of the Holy Spirit + be with you, my brothers and sisters, for ever.

**المحتفل:** مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ +، وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ  
الْوَحِيدِ +، وَشَرِكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ الْقُدُّسِ +،  
مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

**All:**

And with your spirit.

**الشعب:**

وَمَعَ رُوحِكَ.

**Cel:**

Let us lift up our thoughts, our minds,  
and our hearts.

**المحتفل:**

لِنَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفِعَةً إِلَى الْعُلَى.

**All:**

We lift them up to the Lord.

**الشعب:** إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

**Cel:**

Let us give thanks to the Lord with  
reverence and worship him with  
humility.

**المحتفل:**

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَّهَبِينَ، وَنَسْجُدُ لَهُ خَاشِعِينَ.

**All:**

It is right and just.

**الشَّعْبُ:** إِنَّهُ لَحَقٌّ وَوَاجِبٌ.



**Cel:**

It is right and just to praise you, O Lord of all in heaven and on earth. The powers on high and the heavens where they dwell glorify you.

**المحتفل:**

بِكَ يَلِيْقُ التَّسْبِيْحُ، يَا رَبَّ السَّمَاوِيَّاتِ وَالْأَرْضِيَّاتِ،  
وَإِيَّاكَ يَمْدَحُ الْعُلُوِّيُّونَ، وَالسَّمَاوَاتُ الَّتِي فِيهَا يُقِيمُونَ.

The fiery ranks exalt you, the cherubim  
bless you, and the seraphim worship you.  
They cry out and proclaim:

وَلَاكُ يُهَلِّلُ النَّارِيُّونَ، وَإِيَّاكَ يُبَارِكُ الْكَارُّوْبِيمُ وَيُقَدِّسُ  
السَّارَافِيمُ، هَاتِفِينَ وَقَائِلِينَ:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ

أَنْتَ الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ السَّمَاءِ

وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ .

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal  
Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba'ut alsama'u  
Wal'ard Mamlu'atani Min Majdikal 'azim.

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ .

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

Husha'na Fil'a'ali, Mubarakon L'ati Besmil

Rab. Husha'na Fil'a'ali.

**Cel:**

You are holy, O God the Father, with your  
only Son and your Holy Spirit, one and  
indivisible in nature,

**المحتفل:**

إِنَّكَ قُدُّوسٌ، اَللّٰهُمَّ اَلْآبَ، مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ، طَبَعَ وَاحِدٌ غَيْرُ مُنْقَسِمٍ،

and you sanctify all things by your divine power. For our salvation you sent your Son into the world;

وَهُوَ قُدُّوسٌ يُقَدِّسُ الْكُلَّ بِقُوَّتِهِ الْإِلَهِيَّةِ. يَا مَنْ أَرْسَلْتَ  
ابْنَكَ لِخَلَاصِنَا،

he descended, became flesh, suffered, and  
was crucified for us, who had distorted his  
image.

فَنَزَلَ وَتَجَسَّدَ وَتَأَلَّمَ وَصُلِبَ مِنْ أَجْلِ صُورَتِهِ الَّتِي  
تَشَوَّهَتْ.



# Eucharistic Prayer



**Cel:**

Do this in memory of me. For whenever you eat this Body and drink this Blood, you proclaim my death until I come again.

**المحتفل:**

بِهَذَا اصْنَعُوا ذِكْرِي، فَحِينَ تَأْكُلُونَ هَذَا الْجَسَدَ،  
وَتَشْرَبُونَ هَذَا الدَّمَّ، بِمَوْتِي تُبَشِّرُونَ حَتَّى مَجِيئِي.

**All:** We remember your death, O Lord. We profess your resurrection. We await your second coming. We implore your mercy and compassion. We ask for the forgiveness of sins. May your mercy rest upon us.

**الشعب:** نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ. وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ.  
وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي. وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.  
وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا. فَلْتَشْمَلْ مَرَا حِمُّكَ كُلَّنَا.

**Cel:**

O Christ our God, we remember your plan  
of salvation and we implore your goodness.  
When you come in glory,

**المحتفل:**

فِيمَا نَذْكُرُ تَذْيِيرَكَ الْخَلَاصِيَّ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا،  
نَبْتَهِلُ إِلَى جُودِكَ: حِينَ تَأْتِي فِي الْمَجْدِ،

with your holy angels and all await the  
reward they deserve, and when you place  
the sheep to the right and the goats to the  
left,

مَعَ مَلَائِكَتِكَ الْقُدِّيسِينَ، وَيَنْتَظِرُ كُلُّ إِنْسَانٍ الْجَزَاءَ  
الَّذِي يَسْتَحِقُّ، وَتُقِيمُ الْخِرَافَ عَنِ الْيَمِينِ وَالْجِدَاءَ عَنِ  
الْيَسَارِ،

do not look upon us as strangers to your household and do not turn your face away from us. Do not let our sins and offenses pierce your holy heart,

لَا نَكُنْ، يَا رَبُّ، غُرَبَاءَ عَنْ بَيْتِكَ، وَلَا تُشِخْ بِوَجْهِكَ  
عَنَّا، وَلَا تَخْطُرْ زِلَاتُنَا وَخَطَايَانَا عَلَى قَلْبِكَ الْقُدُّوسِ،

and do not separate us from you, for we have professed your holy name and have proclaimed your divinity. Rather, treat us according to your promises:

وَلَا تَطْرَحْنَا مِنْ أَمَامِكَ، نَحْنُ الَّذِينَ عَرَفْنَا اسْمَكَ  
الْقُدُّوسَ، وَجَاهَرْنَا بِالشَّهَادَةِ لِأُلُوهِيتِكَ. بَلْ عَامِلُنَا  
بِحَسَبِ وَعُودِكَ:

forgive our sins, pardon us, and have mercy  
on your inheritance. For this, your  
repentant Church implores you and,  
through you and with you, implores your  
Father, saying:

وَاعْفِرْ ذُنُوبَنَا وَسَامِحْنَا، وَارْحَمْ مِيرَاثَكَ، فَهَا إِنَّا  
بِيعَتِكَ التَّائِبَةَ تَضَرَّعُ إِلَيْكَ وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى أَبِيكَ  
وَهِيَ تَقُولُ:

**All:** Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

**الشعب:** اِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، اِرْحَمْنَا.



**Cel:**

O Lord, as we, your sinful children,  
receive your graces, we thank you for  
them and because of them.

**المحتفل:**

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ  
نِعَمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلِّهَا.

**All:** We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

**الشعب:** اِيَّاكَ نُسَبِّحُ. اِيَّاكَ نُمَجِّدُ. اِيَّاكَ نُبَارِكُ.  
لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ: فَاشْفِقْ اَللّٰهُمَّ عَلَيْنَا  
وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

**Deacon:** How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

**الشَّمَّاسُ:**

مَا أَرْهَبَهَا سَاعَةً، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ  
الْقُدُّوسُ وَيَحِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا،  
فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

**Cel:**

Have mercy on us, O compassionate Father.  
Send upon us and upon these offerings the  
living Holy Spirit,

**المحتفل:**

أَيُّهَا الْآبُ الرَّحِيمُ ارْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ  
الْقَرَابِينَ الرُّوحَ الْحَيَّ وَالْقُدُّوسَ،

the Giver of life, who bestows holiness,  
who spoke through the prophets, and who  
crowned the holy apostles and martyrs.

وَالْمُحْيِيَّ وَوَاهِبَ الْقَدَاسَةِ، وَالنَّاطِقَ فِي النُّبُوءَاتِ،  
وَمُكَلِّلَ الرُّسُلِ الْقِدِّيسِينَ وَالشُّهَدَاءِ.

May he descend upon these Mysteries and  
sanctify them.

وَلْيَجِلَّ عَلَى هَذِهِ الْأَسْرَارِ وَيُقَدِّسْهَا.

***Cel:*** 'a-neen mor-yo. 'a-neen mor-yo.

***'a-neen mor-yo.***

***Cel:*** Hear us, O Lord. Hear us, O Lord.

Hear us, O Lord.

**المحتفل:** اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ. اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

***oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-qa-dee-sho.  
oo-na-gen 'a-lain oo-'al qoor-bo-no  
ho-no.***

And may your living Holy Spirit come and  
rest upon us and upon this offering.

وَلْيَأْتِ رُوحُكَ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلَّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا  
الْقُرْبَانِ.



***All:***

**Lord, have mercy.**

**Lord, have mercy.**

**Lord, have mercy.**

***Kyrie eleison.***

***Kyrie eleison.***

***Kyrie eleison.***

**Cel:** That by his descent he may make +  
this bread the Body of Christ our God.

**المحتفل:** فَيَجْعَلْ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ + جَسَدَ الْمَسِيحِ  
إِلَيْنَا.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:** And make the mixture in this chalice +  
the Blood of Christ our God.

**المحتفل:** وَيَجْعَلْ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ + دَمَ الْمَسِيحِ  
إِلَيْنَا.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:**

May these Holy Mysteries sanctify the  
bodies and souls of those who share in  
them,

**المحتفل:**

فَيْنَالِ الْمُشْتَرِكُونَ فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ ، قَدَاسَةَ النُّفُوسِ  
وَالْأَجْسَادِ ،

cleanse their hearts, purify their thoughts,  
and be a pledge of the heavenly kingdom  
and new life, for ever.

وَنَقَاوَةَ الْقُلُوبِ، وَطَهَارَةَ الْأَفْكَارِ، عُرْبُونًا لِلْمَلَكُوتِ  
السَّمَاوِيِّ وَالْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ، إِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

Please be seated



**Cel:**

O Lord, we now remember in this sacrifice,  
all the holy churches and the shepherds of  
the true faith,

**المحتفل:**

نَذْكُرُ، يَا رَبِّ، فِي وَقْتِ الذَّبِيحَةِ هَذَا، كُلَّ الْكَنَائِسِ  
الْمُقَدَّسَةِ وَرُعَاةِهَا الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ،

especially ..., the Pope of Rome,  
... Peter, our Patriarch of Antioch,  
... our Bishop, and all bishops.

لَا سَيِّمًا مَار ... بَابَا رُومَا، وَمَار ...  
بُطْرُسَ بَطْرِيَرَكُنَا الْأَنْطَاكِيَّ، وَمَار ... مُطَرَّانَنَا،  
وَسَائِرَ الْأَسَاقِفَةِ؛

With them, we remember the priests,  
the deacons, and all who serve your  
Church.

We pray to you, O Lord.

وَنَذْكُرُ مَعَهُمُ الْكَهَنَةَ وَالشَّمَامِسَةَ وَسَائِرَ خُدَّامِ بَيْتِكَ.  
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

**All:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يا رَبُّ ارْحَمْ!

**Deacon:**

For the peace and stability of the whole  
world, for a blessed and prosperous year,  
for an abundant harvest,

**الشَّمَّاسُ:**

مِنْ أَجْلِ أَمَانٍ وَثَبَاتٍ الْعَالَمِ كُلِّهِ، وَمِنْ أَجْلِ بَرَكَاتِ  
السَّنَةِ، وَخِصْبِ الْأَثْمَارِ،

for the sick and the oppressed, for all who  
call upon your holy name on land, at sea,  
or in the air, and who profess that you are  
the true God. We pray to you, O Lord.

وَمِنْ أَجْلِ الْمَرْضَى وَالْمُتَضَائِقِينَ، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ  
الدَّاعِينَ، فِي الْبَحْرِ وَالْيَبَسِ وَالْجَوِّ، اسْمَكَ الْقُدُّوسِ،  
الْمُعْتَرِفِينَ أَنَّكَ أَنْتَ إِلَهُ الْحَقِّ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

**All:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يا رَبُّ ارْحَمْ!

**Deacon:**

Remember, O Lord, those who have  
presented the offering upon this altar  
and those who desired to do so but were  
unable,

**الشَّمَّاسُ:**

أَذْكُرْ يَا رَبِّ، جَمِيعَ الَّذِينَ قَرَّبُوا الْيَوْمَ الْقُرْبَانَ عَلَى  
هَذَا الْمَذْبَحِ، وَالَّذِينَ شَاؤُوا أَنْ يُقَرَّبُوا وَمَا اسْتَطَاعُوا؛



and grant them their petitions.

We pray to you, O Lord.

هَبْ، يَا رَبِّ، كُلًّا مِنْهُمْ وَفَقَ نِيَّتِهِ.  
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

**All:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يا رَبُّ ارْحَمْ!

**Deacon:**

We remember all the saints: the fathers,  
prophets, apostles, martyrs, and  
confessors,

**الشَّمَّاسُ:**

نَذْكُرُ جَمِيعَ الْقِدِّيسِينَ: الآبَاءَ وَالْأَنْبِيَاءَ وَالرُّسُلَ  
وَالشُّهَدَاءَ وَالْمُعْتَرِفِينَ،

Mary, the Mother of God, Saint Maron,  
and all the righteous and the just,

وَوَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارِيُوسَ، وَمَارَ مَارُونَ،  
وَجَمِيعَ الْأَبْرَارِ وَالصِّدِّيقِينَ؛

Through their prayers make us worthy to  
stand among them.

We pray to you, O Lord.

أَهْلُنَا بِصَلَوَاتِهِمْ لِلْقِيَامِ مَعَهُمْ.  
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

**All:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يا رَبُّ ارْحَمْ!

**Cel:**

Remember, O Lord, in your grace, those  
who have left us and have gone to you  
from the first Christian disciples to this day.

**المحتفل:**

أَذْكُرْ، يَا رَبِّ، بِنِعْمَتِكَ الَّذِينَ انْفَصَلُوا عَنَّا وَانْتَقَلُوا  
إِلَيْكَ.

They were signed with the seal of Baptism  
and received the precious Body and Blood  
of your Son. They wait for you in your life-  
giving hope.

وَقَدْ اغْتَمَدُوا وَخُتِمُوا بِرَسْمِكَ، وَتَنَاوَلُوا جَسَدَ ابْنِكَ  
وَدَمَهُ الثَّمِينِ. مُنْذُ التَّلْمَذَةِ الْمَسِيحِيَّةِ الْأُولَى حَتَّى  
يَوْمِنَا، فَهُمْ يَنْتَظِرُونَكَ وَيَتَوَقَّعُونَ رَجَاءَكَ الْمُخَيِّ.



Raise them up on the last day, and in your mercy forgive their sins. Through our Lord God and Savior Jesus Christ, who is without sin,

أَقِمَّهُمْ فِي يَوْمِكَ الْآخِرِ، وَاغْفِرْ بِرَحْمَتِكَ خَطَايَاهُمْ،  
لَأَنَّهُ لَا يُمَكِّنُ أَنْ يُوجَدَ عَلَى الْأَرْضِ بَرِيءٌ مِنَ  
الْخَطِيئَةِ، إِلَّا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخَلِّصُنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ،

we hope to find mercy and forgiveness for  
our sins and for theirs.

الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَّاحِمَ وَغُفْرَانَ  
خَطَايَانَا وَخَطَايَاهُمْ.

**All:**

Grant rest, O God, to the departed, and  
forgive the sins we have committed with or  
without full knowledge.

**الشعب:** أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى، وَاعْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي  
اَقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

**Cel:**

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, so that your blessed name may be glorified in us and in all things,

**المحتفل:**

سَامِحُنَا، اللَّهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ، فَيَتِمَّ جَدُّ بِنَا وَبِكُلِّ  
شَيْءٍ اسْمُكَ الْمُبَارَكِ،

with the name of our Lord Jesus Christ, and  
of your living Holy Spirit, now and for ever.

مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ  
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**All:**

As it was, is now, and shall be for ever.

Amen.

**الشعب:** كما كان وهو الآن هكذا يكون إلى الأبد.

آمين.

إِنِّي حَبَّةُ الْقَمْحِ ذُقْتُ الْمَوْتَ كَيْ أَحْيَا قَلْبِي مِنْ

طَعْنِ الرُّمَحِ أَسْقَى حُبَّهُ الدُّنْيَا قُوْتًا رَوْحِيًّا حَيًّا.

‘Inny habbatu alqamhi / dhuqtu  
almawta kay 'ahya qalby min taen  
alrrumhi 'asqaa hubbahu alddunya /  
qutana ruhyan hayan.

بِالْمَجْدِ يَوْمِي آتٍ طَالِعٌ مِنْ بَحْرِ النُّورِ فِي حَفَقِ

نَصْرِ حَيٍّ يَعْطُوا هَامَاتِ الدَّهْوَرِ إِذْ إِنِّي نُورٌ مِنْ نُورٍ.

Bilmajdi yawmy 'atin / tali3un min  
bahri alnur fi hafqi nasrin hay ya'lu  
hamati aldduhur / 'iidh 'iiniy nuron  
min nur.



**STAND**

**All:**

O Lord, you are the pleasing Oblation, who  
offered yourself for us.

**الشَّعْبُ:**

يَا قُرْبَانَا شَهِيًّا قُرْبَ عَنَا؛

You are the forgiving Sacrifice, who offered yourself to your Father. You are the High Priest, who offered yourself as the Lamb.

يَا ذَبِيحًا غَافِرًا قَرَّبَ ذَاتَهُ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا صَارَ لِنَفْسِهِ  
حَبْرًا مُقَرَّبًا؛

Through your mercy, may our prayer rise  
like incense which we offer to your Father  
through you. To you be glory for ever.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، طِلْبَتُنَا بِمَرَاحِمِكَ بِخُورًا، فَتُقَرَّبَهَا بِكَ  
لَأُبِيكَ! لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

**Cel:**

O God the Father, you accept prayers and answer petitions. You taught us through your beloved Son to stand before you,

**المحتفل:**

اللَّهُمَّ الْآبَ، قَابِلَ الصَّلَوَاتِ وَمُسْتَجِيبَ الطَّلِبَاتِ، يَا  
مَنْ عَلَّمْتَنَا بِابْنِكَ الْحَبِيبِ، أَنْ نَقُومَ أَمَامَكَ،

and call upon you with pure souls and clear  
consciences, praying:

أَعْطِنَا أَنْ نَهْتَفَ إِلَيْكَ بِنَفْسٍ طَاهِرَةٍ وَضَمِيرٍ نَقِيٍّ،  
وَنُصَلِّيَ قَائِلِينَ:

**All: (With extended hands)**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

**الجميع: (مع بسط الأيدي)**

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ  
مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى  
الْأَرْضِ.

Give us this day our daily bread, and  
forgive us our trespasses, as we forgive  
those who trespass against us;

أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا. وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا  
وَحَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ خَطِيئَ إِلَيْنَا.

and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ  
لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ. آمِينَ.



**Cel:** Deliver us, O Lord, from every temptation and from the harm of evil, for you have power over all, and we raise glory to you, now and for ever.

**المحتفل:**

نَجِّنَا، يَا رَبُّ، مِنْ كُلِّ التَّجَارِبِ وَمِنْ أَذَى الشِّرِّيرِ، لِأَنَّكَ  
أَنْتَ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:**

Peace be with you.

**المحتفل:**

السَّلامُ لِجَمِيعِكُمْ.

**All:**

And with your spirit.

**الشَّعب:**

وَمَعَ رُوحِكَ.

## Deacon:

Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

## الشَّمَّاسُ:

إِخْنُؤُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ الْغَافِرِ،  
وَأَمَامَ جَسَدِ مُخَلِّصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا  
الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

**Cel:**

O Lord, in your grace and abundant mercy,  
bless those who bow before you.

**المحتفل:**

بَارِكْ، يَا رَبُّ، الْمُنْحَنِينَ أَمَامَكَ، بِنِعْمَتِكَ وَمَرَاحِمِكَ  
الوَافِرَةِ.

Make us worthy to share in your life giving  
mysteries, and to join the assembly of your  
saints,

وَأَهْلُنَا لِلاَشْتِرَاكِ فِي أَسْرَارِكَ الْمُحْيِيَّةِ، وَالْاِخْتِلَاطِ  
بِجُمُوعِ قَدِّيسِيكَ،

that with them we may raise glory to you,  
to your only Son, and to your Holy Spirit,  
now and for ever.

فَنَرْفَعُ مَعَهُمُ الْمَجْدَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ،  
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين



**Cel:**

The grace of the most Holy Trinity, eternal and consubstantial, be with you, my brothers and sisters, for ever.

**المحتفل:**

نِعْمَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُتَسَاوِي فِي  
الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

**All:**

And with your spirit.

**الشَّعْبُ:**

وَمَعَ رُوحِكَ.

**Deacon:**

Let each one of us look to God with  
reverence and humility and ask him for  
mercy and compassion.

**الشَّمَّاسُ:**

لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ،  
وَلِيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

***Cel:***

Holy Gifts for the holy, with perfection,  
purity, and sanctity.

**المحتفل:**

الْأَقْدَاسُ لِلْقِدِّيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاوَةِ وَالْقَدَاسَةِ.

**All:** One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

**الشَّعْبُ:** أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ  
وَاحِدٌ قُدُّوسٌ. تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي  
السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ: لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

**All: (With extended hands)**

Make us worthy, O Lord God, so that our bodies may be sanctified by your holy Body and our souls purified by your forgiving Blood.

**الجميع: (مع بسط الأيدي)**

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِ، أَنْ تَنْقَدِّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ  
الْقُدُّوسِ، وَتَنْقِىَ نُفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغُفُورِ.

May our communion be for the forgiveness  
of our sins and for new life. O Lord our  
God, to you be glory, for ever.

وَلْيَكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،  
يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

طُوبَى لِلْمَدْعُودِينَ إِلَى وَلِيمَةِ الْحَمَلِ، هَلُمُّوا تَعَالَوْا  
إِلَى عِشَاءِ اللَّهِ الْعَظِيمِ، طُوبَى لِلْمَدْعُودِينَ إِلَى وَلِيمَةِ  
الْحَمَلِ.

Tubaa lilmadeuuwiina 'iila walimati  
alhamal, halummu taealaw 'ilaa easha'  
allahi aleazim, tubaa lilmadeuuwina 'iilaa  
waliimati alhamal.



أَلْقِطَافٌ لَا يَنْتَهِى قِطَافُ الْحَيَاةِ، وَالْحَصَادُ لَا  
يَنْتَهِى، حَصَادُ الْمَحَبَّةِ، وَالْغِلَالُ لَا تَنْتَهِى، غِلَالُ  
الرَّحْمَةِ

Alqitafu la yantahi qitafu alhayat,  
walhassadu la yantahi, hassad  
almahabat, walghilalu la tantahi,  
ghilalu alrahma

هَلُمُّوا تَعَالُوا إِلَىٰ عِشَاءِ اللَّهِ الْعَظِيمِ،  
طُوبَىٰ لِلْمَدْعُوِينَ إِلَىٰ وَلِيمَةِ الْحَمَلِ

halummu taecalaw 'ilaa easha' allahi  
aleazim, tubaa lilmadeuuwina 'iilaa  
waliimati alhamal.

تَعَالِ اغْسِلْنِي فَأُصْبِحَ نَقِيًّا نَبْعًا سَرْمَدِيًّا، مَرَاكِبَ  
مُحَمَّلَةً، حِنْطَةً السَّلَامِ، إِلَى مَوَانِي الْجِيَاعِ  
الْمَهْجُورَةِ،

taeala ghsilni fa'usbihu naqyanan nabeen  
sarmadyan, marakiba muhammalatan,  
hintata alsalam, 'iilaa mawani aljiyae  
almahjurat,

حِطَّةَ السَّلَامِ، دَعْنِي أَتَعِبُ كَالِدَّوَالِي مِنْ خَيْرِ  
الْمَحَبَّةِ.

hintata alsalam, daeni ataebu kaldawalii  
min khayri Imahabat.

هَلُمُّوا تَعَالَوْا إِلَى عِشَاءِ اللَّهِ الْعَظِيمِ،

طُوبَى لِّلْمَدْعُوِّينَ إِلَى وَلِيْمَةِ الْحَمَلِ

halummu taealaw 'ilaa easha' allahi  
aleazim, tubaa lilmadeuuwina 'iilaa  
waliimati alhamal.

يَسُوعَ أَنْتَ إِلَهِى حُبُّكَ شَافِي الْوَحِيدِ  
أَنْتَ حَبِيبُ نَفْسِي أَبَدًا يَسُوعَ أَنْتَ مَنْ  
أُرِيدُ

Yasue anta 'ilahy hubbuka shafiya  
alwahyd anta habybu nafsi abadan  
Yasue anta man 'uryd

أَسْجُدُ أَمَامَكَ إِلَهِي أَعْتَرِفُ بِكَ مَلِكِي  
هَا هِيَ حَيَاتِي فِي يَدَيْكَ إِفْعَلْ بِهَا مَا تُرِيدُ

Asjudu amamaka 'ilahy aetarifu bika  
maliky ha hiya hayaty fi yadayka 'ifael  
biha ma turyd

يَسُوعَ أَنْتَ إِلَهِي حُبُّكَ شَافِي الْوَحِيدَ  
أَنْتَ حَبِيبُ نَفْسِي أَبَدًا يَسُوعَ أَنْتَ مَنْ  
أُرِيدُ

Yasue anta 'ilahy hubbuka shafiya  
alwahyd anta habybu nafsi abadan  
Yasue anta man 'uryd



تَعَالَى وَامْلُكْ عَلَى قَلْبِي أَتُوقُ إِلَيْكَ تَعَالَى  
تُرَنِّمُ لَكَ شَفَاتِي أُحِبُّكَ لِلْأَبَدِ

Taala wamluk ala kalby atuku ilayka taal  
Turannimu laka shafataya uhibbuka lil'abadi

يَسُوعَ أَنْتَ إِلَهِى حُبُّكَ شَافِيَّ الْوَحِيدِ  
أَنْتَ حَبِيبُ نَفْسِي أَبَدًا يَسُوعَ أَنْتَ مَنْ  
أُرِيدُ

Yasue anta 'ilahy hubbuka shafiya  
alwahyd anta habybu nafsi abadan  
Yasue anta man 'uryd

تَتَحَنِّي لَاسْمِكَ كُلُّ رُكْبَةٍ وَيَعْتَرِفُ كُلُّ لِسَانٍ  
إِسْمُكَ يَسُوعُ خَلَاصِي أَرَدَّدُهُ فِي كُلِّ حِينٍ

Tanhani lismika kullu rukba yaatarifu kullu lisan  
Ismuka yasou3 khalasi uraddiduhu fi kul hin

يَسُوعَ أَنْتَ إِلَهِي حُبُّكَ شَافِي الْوَحِيدَ  
أَنْتَ حَبِيبُ نَفْسِي أَبَدًا يَسُوعَ أَنْتَ مَنْ  
أُرِيدُ

Yasue anta 'ilahy hubbuka shafiya  
alwahyd anta habybu nafsi abadan  
Yasue anta man 'uryd

Ya Rab Ista'melni  
lisalamika Fa ada'al  
Huba haythu Iboghd,  
wal maghfirata  
haythu l'isa'a wal  
itifaqa haythu Ikhilaf,  
wal haqiqata hathsu  
Idalal.

يا رب اِسْتَعْمِلْنِي لِسَلامِكَ،  
فَأَضَعِ الحُبَّ حَيْثُ البغْضُ،  
والمَغْفِرَةَ حَيْثُ الإِسْاءَةُ،  
والإِتِّفاقَ حَيْثُ الخِلافُ،  
والْحَقِيقَةَ حَيْثُ الضَّلالُ،

Wal imana haythu  
shak, wa raja'a  
haythu lya's, wannura  
haythu thulma, wal  
faraha haythul ka aba  
Ya Rab Ista' meli  
lisalamika

والإيمانَ حيثُ الشك،

والرجاءَ حيثُ اليأس،

والنورَ حيثُ الظلمة،

والفرحَ حيثُ الكآبة.

يا رب، استعملني لسلامك.

**Cel:**

Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

**المحتفل:**

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،  
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيِّ سَقَيْتَنَا، يَا مُحِبَّ  
الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.

**All:** Have mercy on us, O Lord.

O compassionate and merciful One,

O Lover of all people, have mercy on us.

الشَّعْبُ: اِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ، يَا حَنُونٌ، يَا رَحُومٌ،  
يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.



# **Announcements**

## **Please Be Seated**

**Cel:**

Gracious God and Father, how can we repay you for your goodness and for the salvation you have just given us?

**المحتفل:**

كَيْفَ لَنَا أَنْ نَرُدَّ جَمِيلَ جُودِكَ عَلَيْنَا، أَللَّهُمَّ الْآبَ،  
مِنْ أَجْلِ الْخَلَاصِ الَّذِي وَهَبْتَنَا؟

Who can give you the glory you truly  
deserve? In our weakness and insofar as  
we are able,

وَمَنْ يَسَعُهُ أَنْ يُؤَدِّيَ الْمَجْدَ الْوَاجِبَ لَكَ؟ فَإِنَّا، عَلَى  
ضُعْفِنَا وَبِقَدْرِ اسْتَطَاعَتِنَا،

we worship, praise, and thank you, your  
only Son, and your Holy Spirit, now and for  
ever.

نَسْجُدُ لَكَ وَنُسَبِّحُكَ وَنَشْكُرُكَ وَابْنَكَ الْوَحِيدَ وَرُوحَكَ  
الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

***Cel:***

Peace be with you.

**المحتفل:** السَّلامُ جَمِيعُكُمْ.

***All:***

And with your spirit.

**الشَّعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**Cel:**

Jesus Christ our God, we worship, thank, and praise you. We implore your goodness and abundant mercy for the salvation of the whole world,

**المحتفل:**

نَشْكُرُكَ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، وَلَكَ نَسْجُدُ وَإِيَّاكَ  
نُسَبِّحُ، ضَارِعِينَ إِلَى جُودِكَ وَمَرَّاحِمِكَ الْكَثِيرَةِ، مِنْ  
أَجْلِ خَلَاصِ الْعَالَمِ كُلِّهِ،

for the protection of the living and eternal rest to the departed, for the feeding of the hungry and the support of the needy, for the visiting of the sick and the consolation of the grieving.

وَمِنْ أَجْلِ حِفْظِ الْأَحْيَاءِ وَرَاحَةِ الْمَوْتَى، وَمِنْ أَجْلِ  
إِشْبَاعِ الْجَائِعِينَ، وَسَدِّ عَوَزِ الْمُحْتَاجِينَ، وَمِنْ أَجْلِ  
أَفْتِقَادِ الْمَرْضَى وَتَعْزِيَةِ الْمَحْزُونِينَ.



Through your grace dwell in them and by  
your abundant mercy give them life. By  
your cross bless your people and protect  
your inheritance.

بِنِعْمَتِكَ افْتَقِذْهُمْ، وَبِمَرَّاحِمِكَ الْكَثِيرَةِ أَحْيِهِمْ. بَارِكْ  
شَعْبَكَ، وَاحْفَظْ بِصَلَابِكَ مِيراثَكَ.

Adoration is due to you, to your Father,  
and to your holy and life-giving Spirit, now  
and for ever.

لأنَّه لَكَ يَجِبُ السُّجُودُ، وَلِأَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ  
وَالصَّانِعِ الْحَيَاةِ، الْآنَ وَكُلَّ أَنْ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:**

Go in peace, my beloved brothers and sisters,  
with the nourishment and blessings you have  
received from the forgiving altar of the Lord.

**المحتفل:**

إِذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ  
وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نِلْتُمُوهَا مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ.

May the blessing of the Most Holy Trinity  
accompany you: the Father +, and the Son  
+, and the Holy Spirit +, the one God, to  
whom be glory, for ever.

وَلْتَصْحَبْكُمْ بَرَكَاتُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ + وَالْإِبْنِ +

وَالرُّوحِ الْقُدُسِ + إِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

يَا مَرْيَمُ الْبِكْرُ فُقْتُ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ،

وَكُلَّ نَجْمٍ بِأَفْلَاكِ السَّمَاءِ سَرًا.

ya maryamu albikru fuqti alshamsa  
walqamara, wakulla najmin bi'aflaki  
alsma'i sara.

يَا أُمُّ يَسُوعَ يَا أُمِّي وَيَا أُمَّلِي  
لَا تُهْمِلِينِي مَتَّى غَنِي الْخَطَا صَدْرًا

ya umma yasuaea ya 'ummi waya 'amali  
la tuhmiliny mataa eanni alkhata sadara



يَا نَجْمَةَ الصُّبْحِ شِيعِي فِي مَعَابِدِنَا

وَنَوِّرِي عَقْلَنَا وَالسَّمْعَ وَالْبَصَرَ

Ya najmata alssubhi shieei fi maeabidina  
wanawwiry eaqlana walsamea walbasara

## WEDDING AT CANA



**Have a  
Blessed  
Sunday  
Please Exit  
the Church  
Quietly**